

Borges and the Kabbalah: Paths to the Word

Mirta
Kupferminc

Saúl
Sosnowski



Winn
Kuchermine

Borges y la Cábala: senderos del Verbo

Soci
Sociowaki





Borges y la Cábala: senderos del Verbo

MIRTA KUPFERMINC

SAÚL SOSNOWSKI

BUENOS AIRES, ARGENTINA
2006



במה שחודר שית חתבונו
שאין לך עסק בנסתרות
"En lo que te ha sido autorizado, inquiere;
no te incumbe lo oculto".

Rambán, *Introducción a la Exégesis de la Toráh*

Rashi a la *Torah* como a inte
La fascinación por Borge
nada es gratuito ni superfluo
tema ético y piadoso que sost
sus enunciados, interpretarlo
códigos legales que a lo larg
el *Talmud*, en la *Responsa*

Me pareció inevitable qu
da doctrina religiosa Borges
cabalísticos y a la fe en un
vieron para generar secuela
La *Cábala*, pronunció en un
ra del pensamiento". Para

Borges y la Cábala: la
publiqué en 1976 y reedito
que le hice llegar a Mirta
visitado su taller con Eliahu

No es desmesurado d
den a una rigurosa cronol
ra reconocemos como prop
junción de arte y literatur
y que nos afectan a diari
seres que enriquecen lo q
obra terminada y abierta

“You may inquire into what is permissible;
the hidden does not pertain to you.”

Rabbi Moshe ben Nahman/Ramban/Nahmanides,
Introduction to his Exegesis of the *Torah*

במח שחור שית חתבונו
שאין לך עסק בנסתרות

"En lo que te ha sido autorizado, inquiere;
no te incumbe lo oculto".

Rambán, Introducción a la Exégesis de la Torah

PRÓLOGO

El origen remoto de este libro se halla en E'reshit, Génesis, cuando la inaudible aleph de 'or, luz, desencadenó el big bang.

Un origen más cercano, pero reconocido y recuperado solo luego de una década, se inscribe en Jerusalén en las lecciones magistrales de Nelema Leibovitz, Z"l, de quien aprendí a entender tanto las explicaciones de Rashí a la Torah como a interrogar las posibles razones de sus silencios.

La fascinación por Borges proviene, creo, de esa primera gran lección: nada es gratuito ni superfluo en la Torah. Además de cumplir con el sistema ético y piadoso que sostienen sus 613 preceptos, corresponde estudiar sus enunciados, interpretarlos en función del relato, de la historia, de los códigos legales que a lo largo de los siglos derivaron en la Mishná, el Talmud, en la Responsa rabinica, en la Cábala...

Me pareció inevitable que desde su propio distanciamiento frente a toda doctrina religiosa Borges aludiera explícitamente a los procedimientos cabalísticos y a la fe en un texto absoluto, y que sus propios textos sirvieran para generar secuelas que hubieran enorgullecido a John Wilkins. La Cábala, pronunció en una de las *Siete noches*, es "una suerte de metáfora del pensamiento". Para Borges, bastaba que la Cábala fuera sólo eso.

Borges y la Cábala: la búsqueda del Verbo es el título de un libro que publiqué en 1976 y reedité diez años más tarde. Fue esa versión de 1986 que le hice llegar a Mirta Kupferminc en 2002; fue poco después de haber visitado su taller con Eliahu Tokar, cuya entrañable amistad compartimos.

No es desmesurado decir que desde entonces los tiempos no responden a una rigurosa cronología. Obedecen, al parecer, a un ritmo que ahora reconocemos como propio de las fuerzas que se desencadenan por la conjunción de arte y literatura, de eso que atribuimos a la casualidad, al azar, y que nos afectan a diario en la urdimbre de redes de conocimiento, de seres que enriquecen lo que estamos por entregar con apariencia de orden: obra terminada y abierta. Senderos de nunca acabar.

Seal Somowski

An intimate resonance,
barely an echo,
flows from its face,

Lines and strokes tear open other versions of being,
of the world,
of being in the world.

A voice carries nothingness (no longer a void) toward love:
a cosmic encounter...

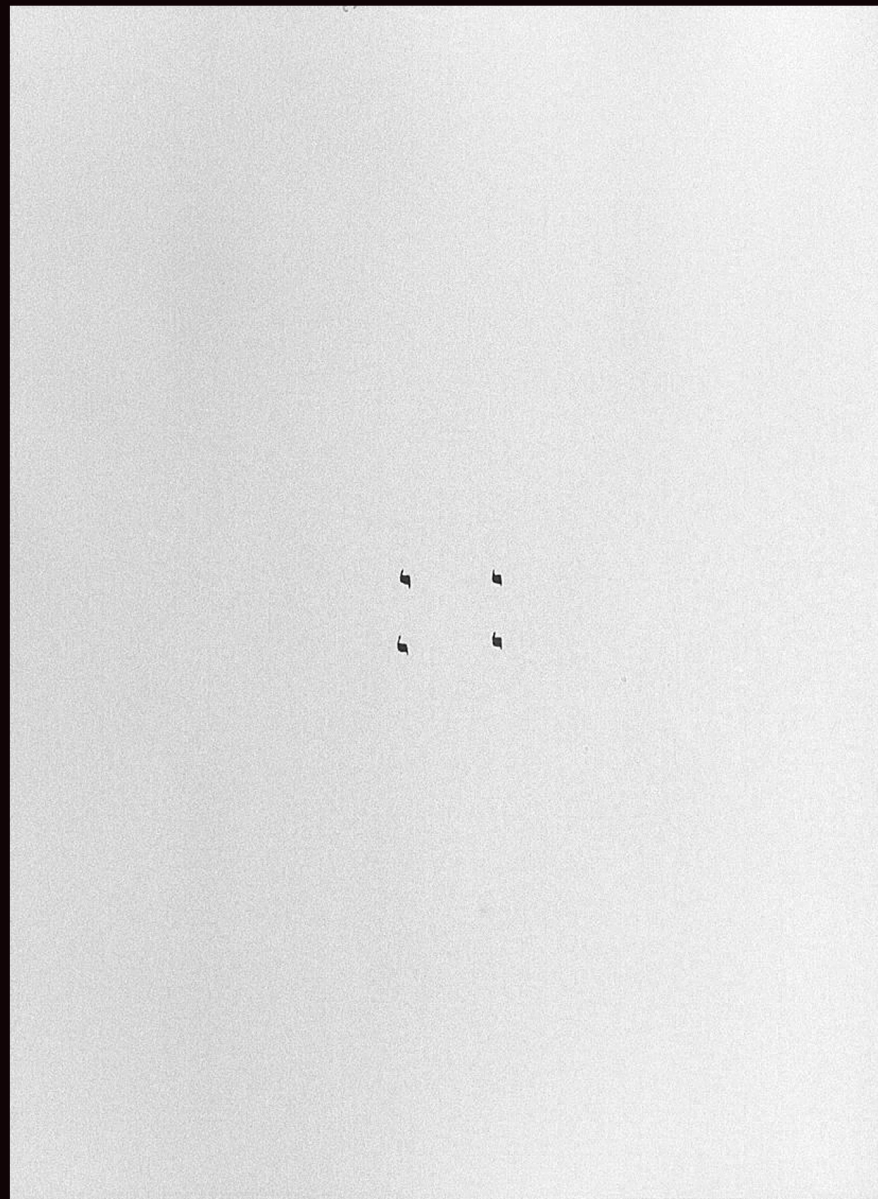
Reconociendo y salvando las distancias que separan a la fe y a la teología de la literatura y del arte, al cabalista de quienes practican otras variantes del paso por los tiempos, nada impide que la dimensión imaginaria revele y anuncie visiones de mundo alternativas; que incida en lo severo de crónicas diaspóricas y en la irreverencia heterodoxa para cuestionar, provocar, irrumpir en la falsedad cotidiana y señalar senderos y opciones que quizá no sean menos atroces (o no menos festivos).

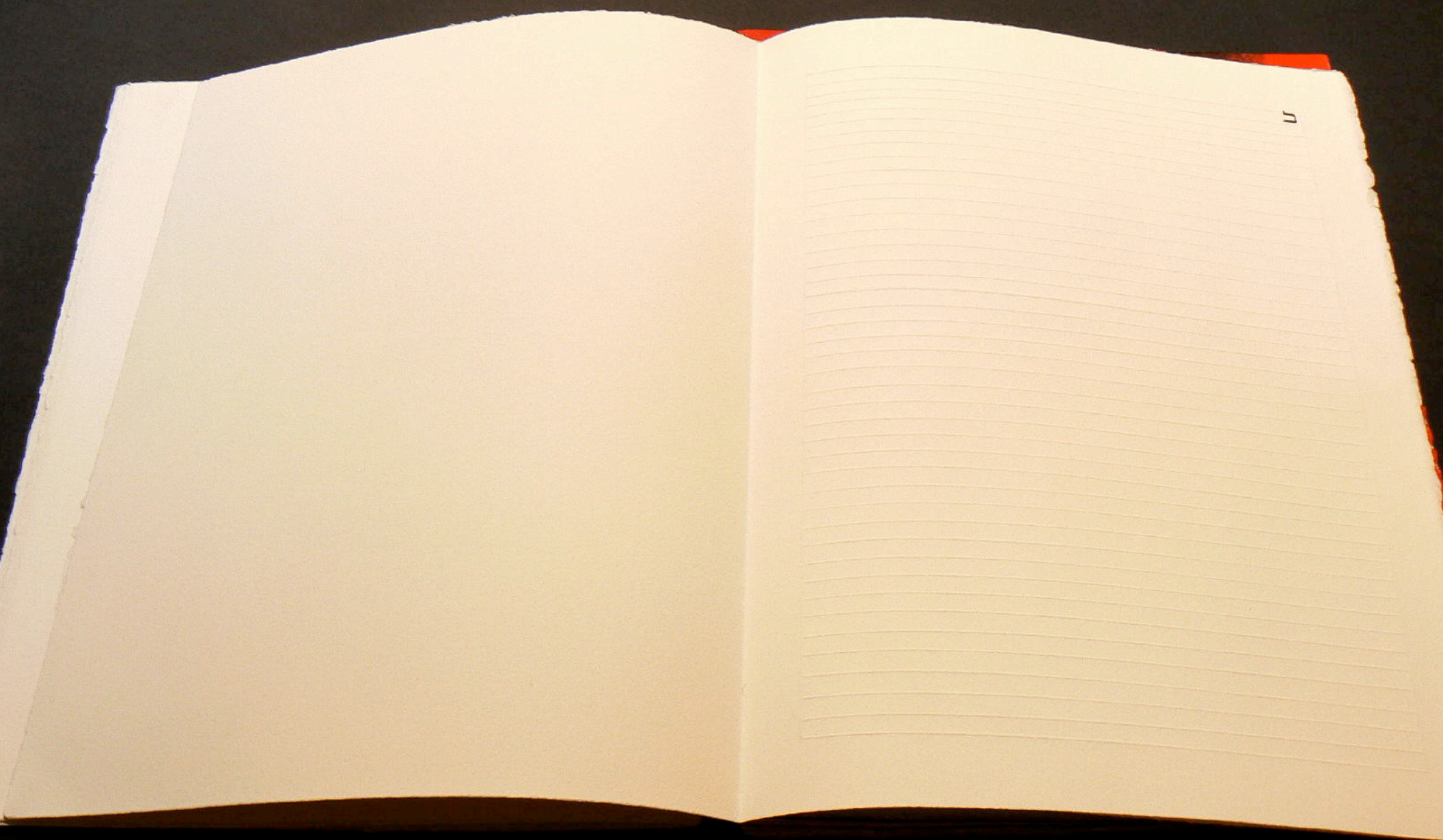
Instalados, ineludiblemente, en la historia, ¿no es acaso la Cábala un modo singular de responder a continuas persecuciones creando en lo intrínseco de sus exploraciones un espacio de libertad y esperanza? ¿un éxodo de la opresión hacia el reino de lo Divino? ¿una salida de callejuelas guerricas hacia las alturas donde comulgan los orígenes del verbo y las galaxias con algún ansido fin?

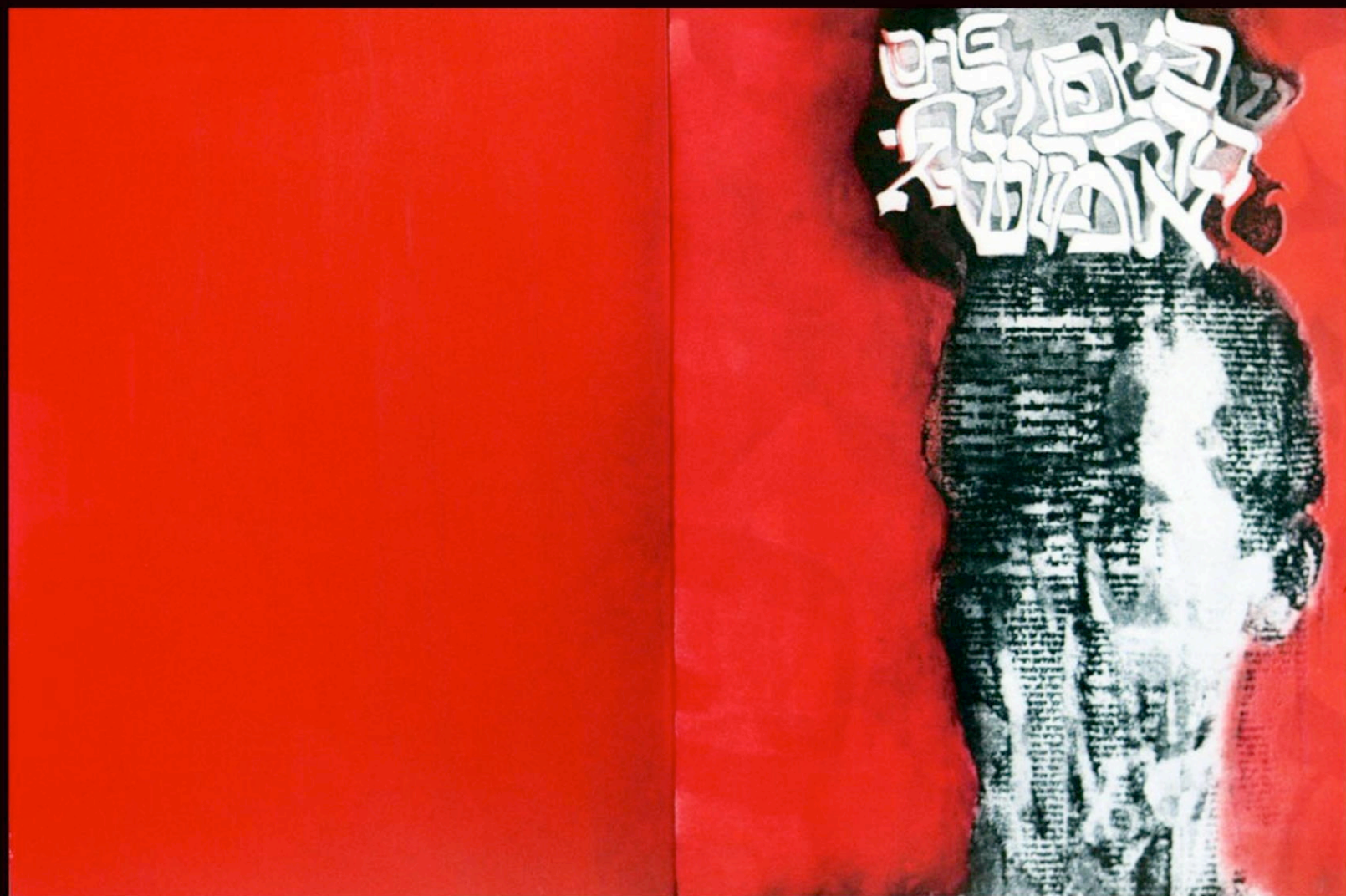
¿Variante de la letra *aleph* que apunta al cielo desde la tierra?

¿*Aleph* que existe, que se deja oír, sólo cuando dialoga con las esferas celestes?

¿*Aleph* que, como el hombre, también está hecha de voz, de tierra, de aliento?







Desfile la creación ante sus ojos y Adam/Adam (cuyas letras suman
45) campla con su destino. Pero ello fue creado para nombrar y dar vida.
Así comienza también su redención: *Geida/ Gueulah* (cuyo valor tam-
bién es 45).

En la inefable *aleph/aleph* que anuncia su arribo y cuyo valor es
uno, se rebaja la redención a *diaspora/Gold* y *sangre/dam* (44).

Singre ritual en los pórticos,
simulacro de pueblo en vísperas del Exodo
y del llegar a ser,
y el Angel de la Muerte aletea sobre las moradas.

Así dicen los rabíes.

Tres siglos y milenios,
en el no fin de los tiempos,
la creación desfila ante Adam,
tremulo,
pálido,
por siempre rojo,
de *aleph* nutre cada letra y cada nombre.

El poeta aguarda.
Y será llamado.

THE
FIVE
DOLL
L









וכל אשר יקרא לו האדם נפש חיה הוא שמו

"Y todo lo que Adam fue llamando a cada criatura
viviente, tal fue su nombre."
Genesis, II, 19

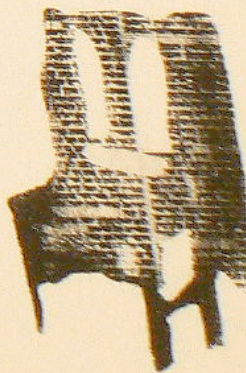
"Un libro impenetrable a la contingencia,
un mecanismo de infinitos propósitos,
de variaciones infalibles,
de revelaciones que acechan,
de superposiciones de luz
¿cómo no interrogarlo hasta lo absurdo,
hasta lo prolijo numérico,
según hizo la Cábala?"

Borges, "Una vindicación de la Cábala"

תלמוד, שבת, קיד

"Desconocemos los designios del universo, pero sabemos que razonar
con lucidez y obrar con justicia es ayudar a esos designios, que no nos se-
rán revelados".

Borges, "Una oración"



[illegible]

1. *As vezes, por isso, desistimos de fazer
 um curso de inglês a Paris por medo de
 de deixar o trabalho,
 de não ter dinheiro,
 ou de não ter tempo.*

Se unidos del Poder Civil en sus institutos y secretos. Nombres.
Se unidos de 30. Nombres y nombres de 50 en la obra.

[illegible]

Que, leer, comprender, interpretar, describir, deducir, explicar, obedecer, analizar, participar de juegos, Compartir con el manifiesto que proclama que Dios se manifiesta Baco y en una y otra forma, hoy, en nosotros, en el primer grado y al mismo tiempo.

para ello, se pone de lado y se corta todo, ejemplo: subvención,
en su totalidad,
no.

Gracias del Sur: del ambiente sin esperar que nadie lo colime:
Enorme y feroz del tiempo:
Pais "para con que sea" Se muestra, numismaticamente:
"San Carlos Sur".

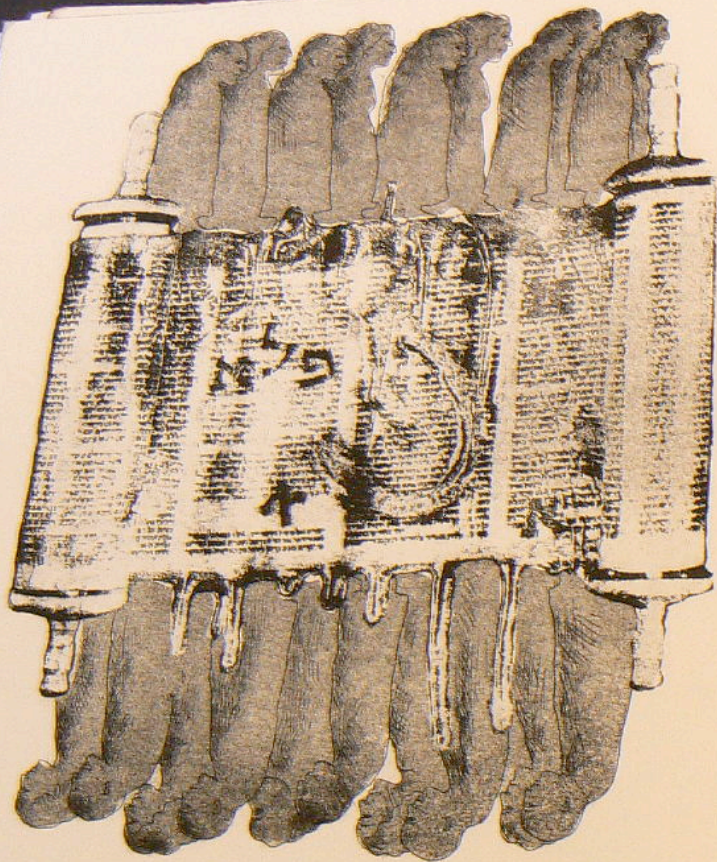
Medusa en la creencia del mar, sondeu propo-
tural pertença de certo a mim,
De vestimenta oculta.

Metal de Forest—Temporary

Waggoner vivan de la blanca.
Cruzada de guerra.

Seas de praia
Casas de campo, de fazenda, de montanha
de vista e de personalidade





"León Bloy escribió: 'No hay en la tierra un ser humano capaz de declarar quién es. Nadie sabe qué ha venido a hacer a este mundo, a qué corresponden sus actos, sus sentimientos, sus ideas, ni cuál es su nombre verdadero, su imperecedero Nombre en el registro de la Luz... La historia es un inmenso texto litúrgico, donde las rotas y los puntos no valen menos que los versículos o capítulos íntegros, pero la importancia de unos y otros es indeterminable y está profundamente escondida' (*L'Amé de Napoléon*, 1912). El mundo, según Mallarmé, existe para un libro; según Bloy, somos versículos o palabras o letras de un libro mágico, y ese libro incesante es la única cosa que hay en el mundo: es, mejor dicho, el mundo".

Si, como sugiere Borges en "Del culto de los libros", Mallarmé prescribió su lectura como travesía hacia el libro, ¿cómo entenderemos la vertura de El Libro, de la Toráh?

¿Lectura de Dios para los hombres?

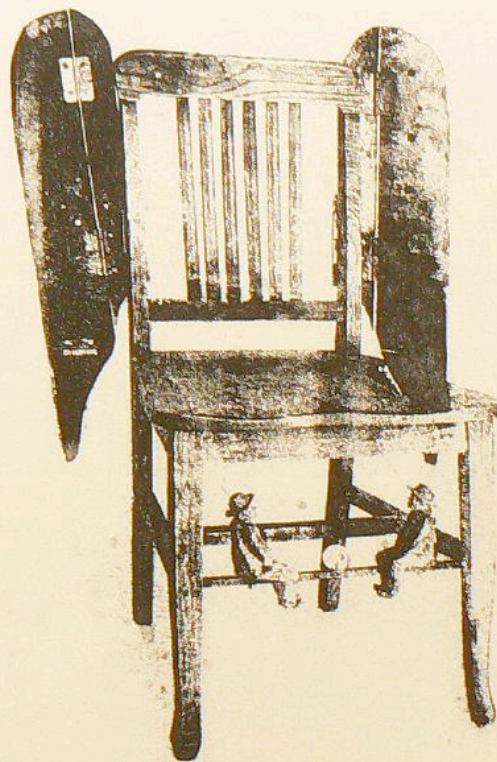
¿Versiones del diseño *aleph*? ¿Aleph que desde sus vértices ansía equilibrio, acceso, apertura a...?

¿De lo inaudible de esa letra primera a lo Inefable en un compartido y rasgado Ein Sof?

Desde la grandeza sin fin enunciada por la negativa hacia ese por siempre Nadie, mayor que cualquier Alguien con voz y rostro piadoso, Alguien comprensible hasta la permutación última de letras y números.

Y, si como "De alguien a nadie" desglosa, "en el sueño hay formas que se repiten, quizá no hay otra cosa que formas..." ¿en qué instante esa forma pasa a ser la vigilia de otro sueño? ¿Qué llegará a ser humanamente, racionalmente verificable en el juego de las sombras, en el acceso a la luz anunciada en cada uno de nuestros escasos y eternos días?

De Alguien a Nadie; de Algo a Nada—Ein;
señas de identidad en el cosmos;
eco de una travesía por la piel de la tierra.



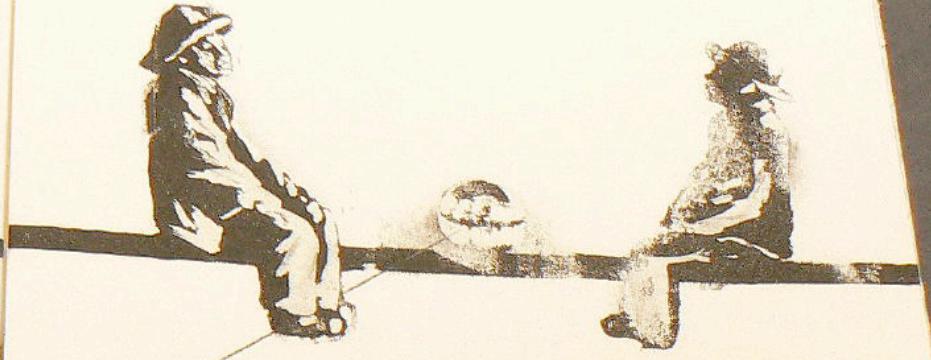
Neither rejection nor apostasy;
Just one claim against the Heavenly Cartographer:
A doubt from one who believes in doubting.

Condemned to un-memory, implacable
To eternity he proclaims:
“Just one thing cannot be: Oblivion.”

Remembered be his name,
Free of myth,
Of pale fear,
Of the crystal,
And of the light that pierces the stone
And of his only secret.

Amen.

"uno de los rincones del espacio que contiene todo los puntos"



“One of the points in space that contains all points.”

“Aleph is the secret of the above and of below and all of faith’s secrets depend on it. That is why its value is one. And everything is aleph.”

Zohar Hadash, on Shir haShirim, 65B

"Aleph es el secreto de arena y de Abajo y todos los secretos de la
ti dependen de ella. Por eso su nombre es Aleph. Y todo es Aleph"

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.

"Nuestra mente es porosa para el ruido"

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

"DIN AMON"

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

En la noche, sobre el mar, el viento, el mar.
la singular Aleph es el secreto de
del Tópico de la

Nada es más aleph,
cuando la Aleph
de la Aleph,
cuando la Aleph,
cuando la Aleph,

The Government, with the assistance of the
 Department of Agriculture, is now in the
 process of preparing a report on the
 subject of the proposed project.

1000 et mille d'habitants,
 souvent de 20000,
 sur a les si nombreux
 cinquante ans de l'histoire de l'humanité.
 D'autres la...

En outre la classe bilingue, c'est-à-dire la red de bilingue que tenemos. El 9
fueron niños las lenguas africanas en distintos, en bilingüe, en español,
en el idioma, en la variedad de bilingüe,
en el idioma de la...

en el dante, en la voluntad de hacer, de no a punto de dudar, los dices
guerrilleros de la y otra y otros,

...malla que define y recubre a esta zona de cultivo que dice "muy" "no muy" "bien" "no bien".

Q ¿qué son las declaraciones de los hijos de una persona?

¿Qué será lo que nos devuelve un futuro, tierra de hornos y plantaciones leñosas, de llamas normales por el Mochi de los vientos, pterodactilos del cielo, dinosaurios del cielo,...

... sin lujos, sin avaricia, sin...

Humillación de su so-

Humillación de uno
de no saber.
Arrogancia que excluye la vergüenza.
Ambición de ser Dios sin ser siquiera hombre:
esclavitud sin cuerpo,
sin alma.

Simón.

Ser, a pesar de la nada.
Hijos de una gata y de un vaca;
Maga humana del espíritu.
Ser: hijos del dardo de ser.

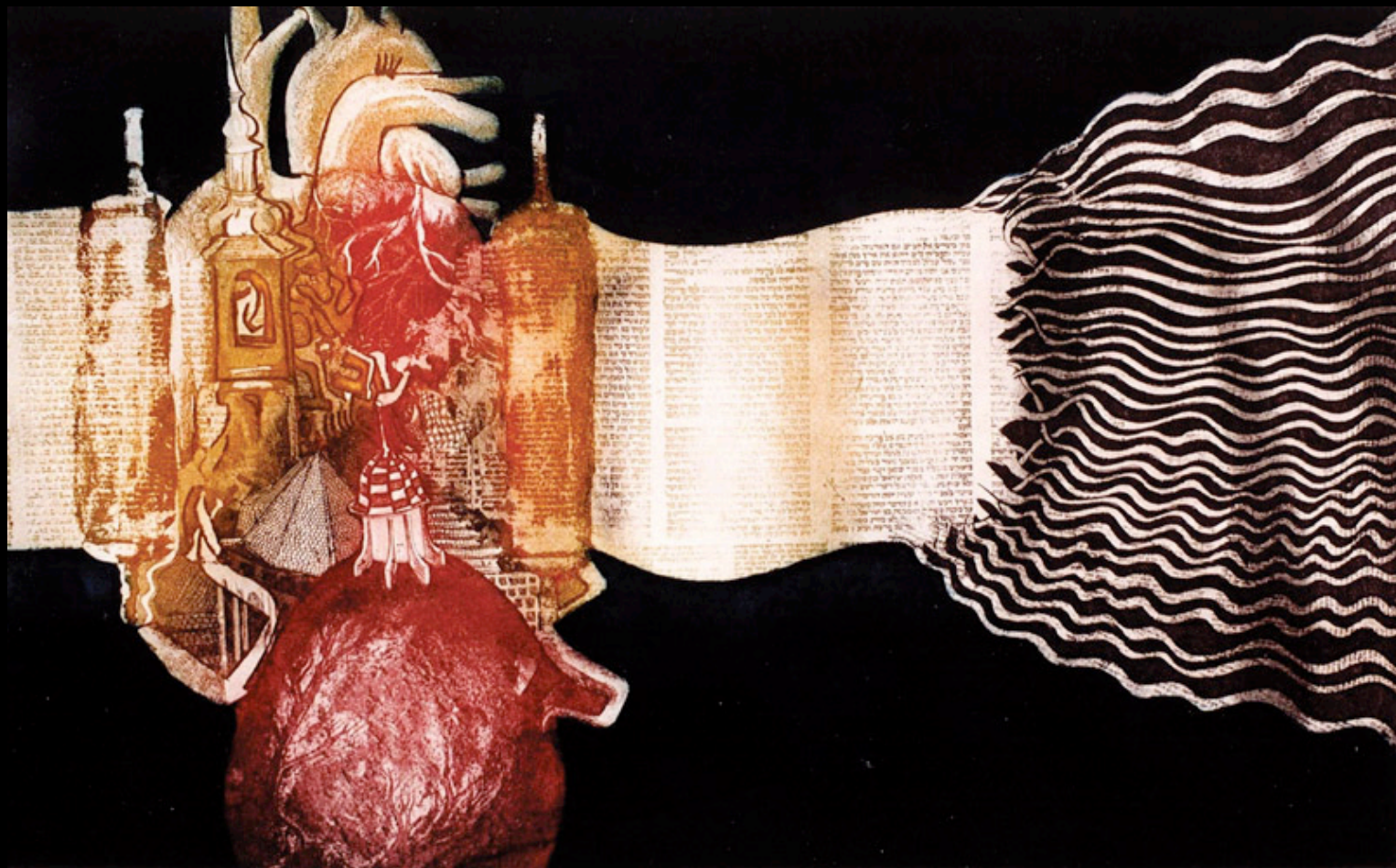
One man, just one anticipated the echo
Of the unique *aleph* in the resounding *ANOHI*
Of the All-Powerful I.

Only one to embrace it:
To enunciate the inaudible,
To give birth to the sum of all mandates
And fulfill the emissary's destiny:

Design the *aleph* by hurling it against a net (lettered times twenty two) and
find the one who will make it all vibrate in a sentence, a verse, a chant...
And in desire: in the will to do; to be through them, with them;
to be woven through letters and numbers and signs
in a net that hovers and caresses and enters the body affirming
"I am,"
"It is I,"
"The one who is"...
And yet? Am I one of two when only one is left, fading away in ecstasy,
alight with passion, madness, happiness flowing in the desire to be two and
then be one, again?

‘Aleph is the secret of the above and of below and all of faith’s secrets depend on it. That is why its value is one. And everything is aleph.’

Zohar Hadash, on Shir haShirim, 65B



Aleph, the one letter that is the sum total of all others hovers away from the majestic Names that evoke Power, *El*, to point the way.

Twenty-two letters and ten Sefiroth navigate the thirty-two secret paths of wisdom to flow unto a beat, to name the heart (*Lev*), and embrace the *Torah*: *M'kor Hayim*, *fons vitae*, source of knowledge, of life.

A lettered whirlpool, a path stamped by doubts and hurdles, by abysses and crossroads: The journey where life and death, madness and apostasy, peace and chaos debate the end of all men and of all days.

One, just one of the four who ventured into the *Pardes*, shall survive. Only the one destined to thread and interpret strings on crowned letters, to encode verbs and point to new paths, to renewed risks and onto faith.

In a passage marked by fleeting hours, he will learn and know, hear and live, as only one did before him, the moment of that first utterance.

For this instant he was also chosen.
To this end he survives.

Thirty-two are the hidden paths of wisdom.

guar, en su vecindad percibi una confirmación de mi conjetura y un secreto favor.

(...) ¿Qué tipo de sentencia (me pregunté) construirá una mente alienígena? Consideré que aun en los lenguajes humanos no hay proposición que no implique el universo entero.

(...) Consideré que en el lenguaje de un dios toda palabra enunciaría esa infinita concatenación de los hechos, y no en modo implícito, sino explícito, y no de un modo progresivo, sino inmediato. Con el tiempo, la noción de una sentencia divina parecería pueril o blasfematoria. Un dios, reflexioné, sólo debe decir una palabra y en esa palabra la plenitud. Ninguna voz articulada por él puede ser inferior al universo o racosa que la suma del tiempo. Sombras o simulacros de esa voz que equivale a un lenguaje y a cuanto puede comprender un lenguaje son las ambiciosas y pobres voces humanas, *todo, mundo, universo*.

(...) Un hombre se confunde, gradualmente, con la forma de su destino: un hombre es, a la larga, sus circunstancias. Más que un descifrador o un vengador, más que un sacerdote del dios, yo era un encarcelado. Del incansable laberinto de sueños yo regresé como a mi casa a la dura prisión. Bendije su humedad, bendije su tigre, bendije el agujero de luz, bendije mi viejo cuerpo doliente, bendije la tiniebla y la piedra.

Entonces ocurrió lo que no puedo olvidar ni comunicar. Ocurrió la unión con la divinidad, con el universo (no sé si estas palabras difieren). El éxtasis no repite sus símbolos: hay quien ha visto a Dios en un resplandor, hay quien lo ha percibido en una espada o en los círculos de una rosa. Yo vi una Rueda altísima, que no estaba delante de mis ojos, ni detrás, ni a los lados, sino en todas partes, a un tiempo. Esa Rueda estaba

hecha de agua, pero también de fuego, y era (nunque se vaía el borde) infinita. Entretejidas, le formaban todas las cosas que serán, que son y que fueran, y yo era una de las hebras de esa trama (total, y Pedro de Alvarado, que me dio tormento, era otra. Ahí estaban las causas y los efectos y me bastaba ver una Rueda para entenderlo todo, sin fin. ¡Oh dios de infinitos designios del universo! Vi el universo y vi los fetidos designios del universo. Vi los orígenes que narra el Libro del Copán, vi las montañas que surgieron del agua, vi los primeros hombres de palo, vi las tinajas que se volvieron contra los hombres, vi los pecos que los destruyeron las curas. Vi el dios sin cara que hay detrás de los dioses. Vi infinitos procesos que formaban una sola felicidad y, entendiéndolo todo, alcancé también a entender la escritura del tigre.

Es una fórmula de catorce palabras casuales (que parecen casuales) y me bastaría decir en voz alta para ser todopoderoso. Me bastaría decir la para abolir esta cárcel de piedra, para que el día entrara en mi noche, para ser joven, para ser inmortal, para que el tigre destruyera a Alvarado, para sumir el santo cuchillo en pechos españoles, para reconstruir la pirámide, para reconstruir el Imperio. Cuarenta sílabas, catorce palabras, y yo, Telnacán, regiría las tierras que rigió Moctezuma. Pero yo sé que nunca diré esas palabras, porque ya no me acuerdo de Telnacán.

Que muera conmigo el misterio que está escrito en los tigres. Quien ha entrevisto el universo, quien ha entrevisto los ardientes designios del universo, no puede pensar en un hombre, en sus triviales dichas o desventuras, aunque ese hombre sea él. Ese hombre ha sido él y ahora no le importa. Qué le importa la suerte de aquel otro, qué le importa la nación de aquel otro, si él, ahora es nadie. Por eso no pronuncio la fórmula, por eso dejo que me olviden los días, acostado en la oscuridad. (...)

Borges, "La escritura del dios"

esta cárcel de piedra, para que el día entrara en
, para ser inmortal, para que el tigre destrozara
santo cuchillo en pechos españoles, para recon
reconstruir el imperio. Cuarenta sílabas, catorce
regiría las tierras que rigió Moctezuma. Pero yo s
palabras, porque ya no me acuerdo de Tzinacán.
ra conmigo el misterio que está escrito en los ti
el universo, quien ha entrevisto los ardientes de
puede pensar en un hombre, en sus triviales dicha
ese hombre sea él. Ese hombre *ha sido él* y aho
importa la suerte de aquel otro, qué le importa l
él, ahora es nadie. Por eso no pronuncio la fórm
olviden los días, acostado en lo oscuridad. (. . .)



The stage is set
In praise of intelligence and wisdom;
On the limits of knowledge;
On inaction as sanity;
And on history's evolution without divine interference.

The formula is made up of 14 words, of 40 syllables the magician commits to oblivion; a formula that may hide man's steps away from Paradise.

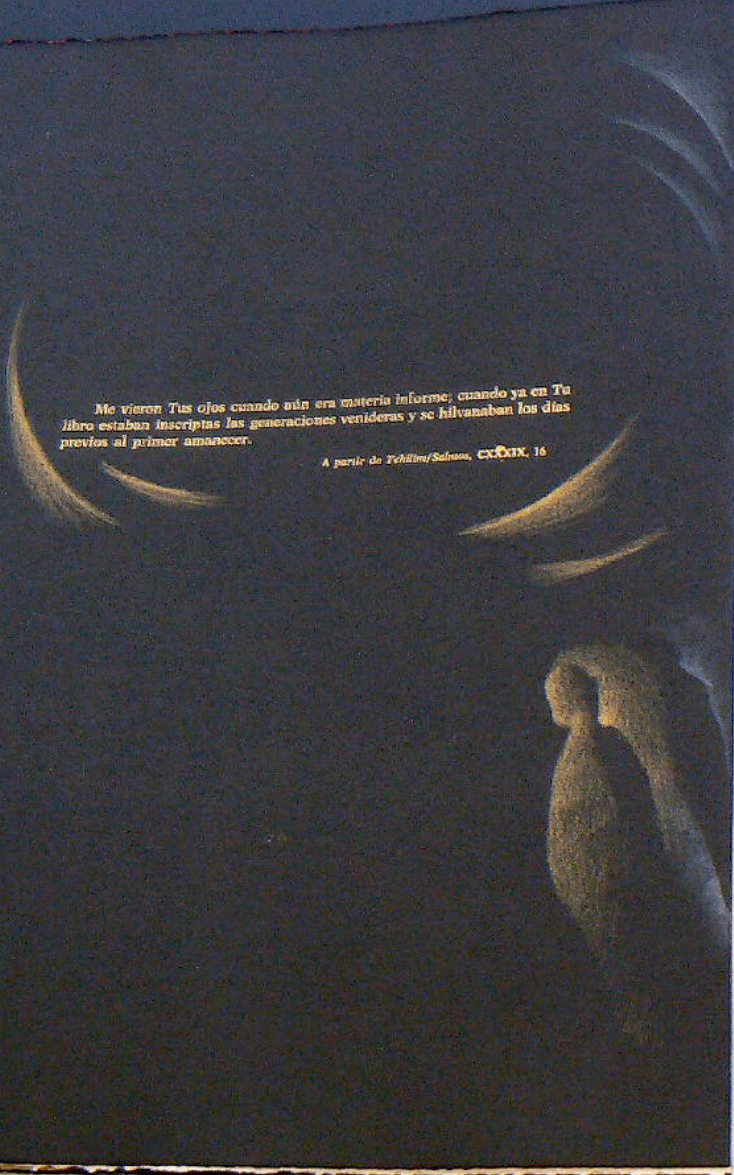
Fourteen numbers *Yad*, the Hand of God, the God from whom creation emanates, the One who bestows free will, man's bowing to partial knowledge, to mortality...

Forty are the years of wandering in the desert: from the Exodus to the arrival in the Promised Land, from the desert generation (that lies therein) to the advent of free men...

O joy of believing! Is it greater perhaps than that of feeling, imagining, understanding?



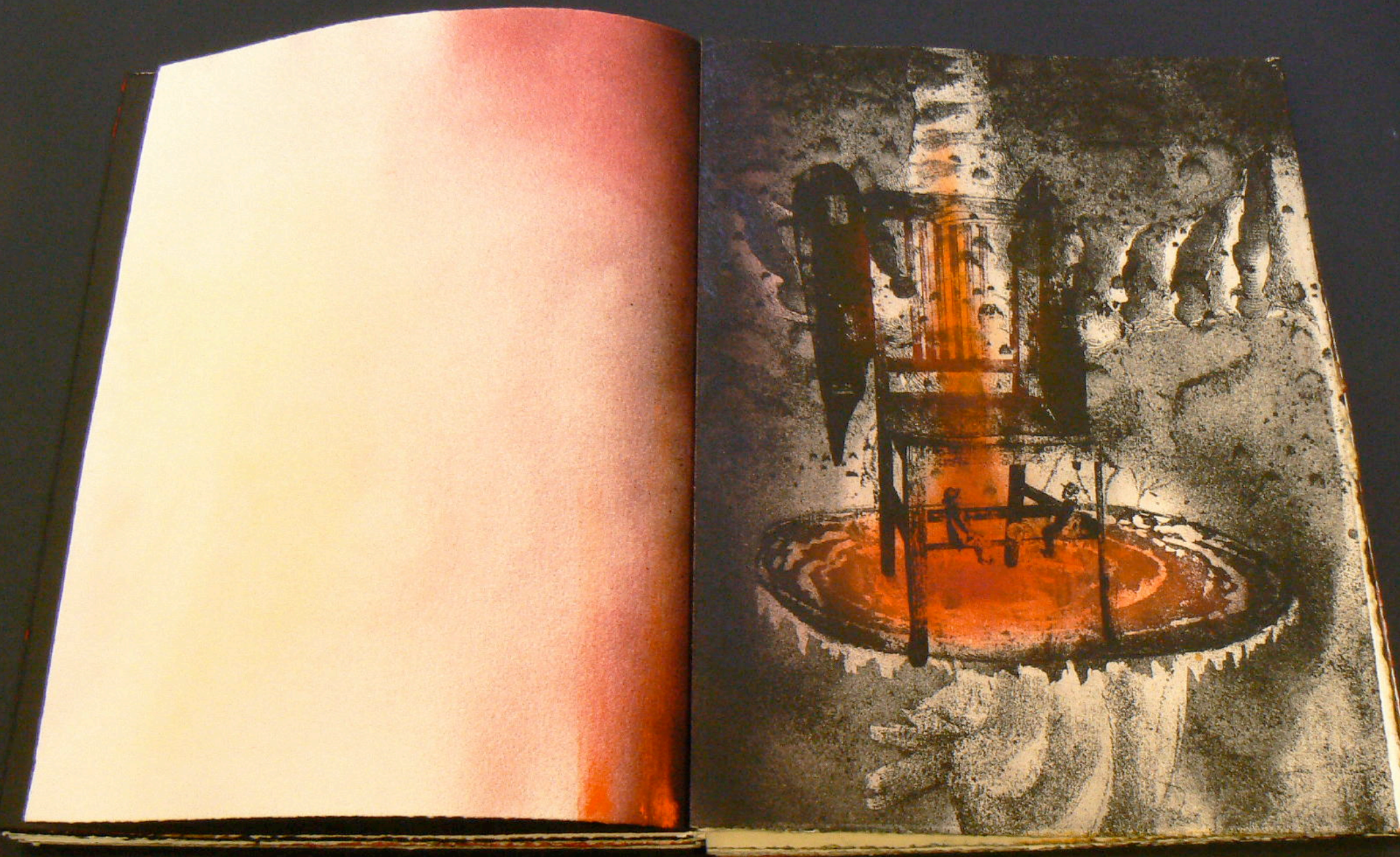




Me vieron Tus ojos cuando aún era materia informe; cuando ya en Tu
libro estaban inscriptas las generaciones venideras y se hilvanaban los días
previos al primer amanecer.

A partir de Tehitini/Salmos, CXLIX, 16





(. . .) Recordó que de todas las criaturas que componen el orbe, el fuego era la única que sabía que su hijo era un fantasma. Ese recuerdo, apaciguador al principio, acabó por atormentarlo. Temió que su hijo meditara en ese privilegio anormal y descubriera de algún modo su condición de mero simulacro. No ser un hombre, ser la proyección del sueño de otro hombre ¡qué humillación incomparable, qué vértigo!

(. . .) Las ruinas del santuario del dios del fuego fueron destruidas por el fuego. En un alba sin pájaros el mago vio cernirse contra los muros el incendio concéntrico. Por un instante, pensó refugiarse en las aguas, pero luego comprendió que la muerte venía a coronar su vejez y a absolverlo de sus trabajos. Caminó contra los jirones de fuego. Éstos no mordieron su carne, éstos lo acariciaron y lo inundaron sin calor y sin combustión. Con alivio, con humillación, con terror, comprendió que él también era una apariencia, que otro estaba soñándolo.

Borges, "*Las ruinas circulares*"

Just a semblance,
lifeless breath,
only a dream of the lonely:
the vain lineage of the humiliated.

To be made by two:
Flesh and blood
in a child who emerges out of the dark,
in the source of a name,
in a soul's code:
All in the one who'll come.

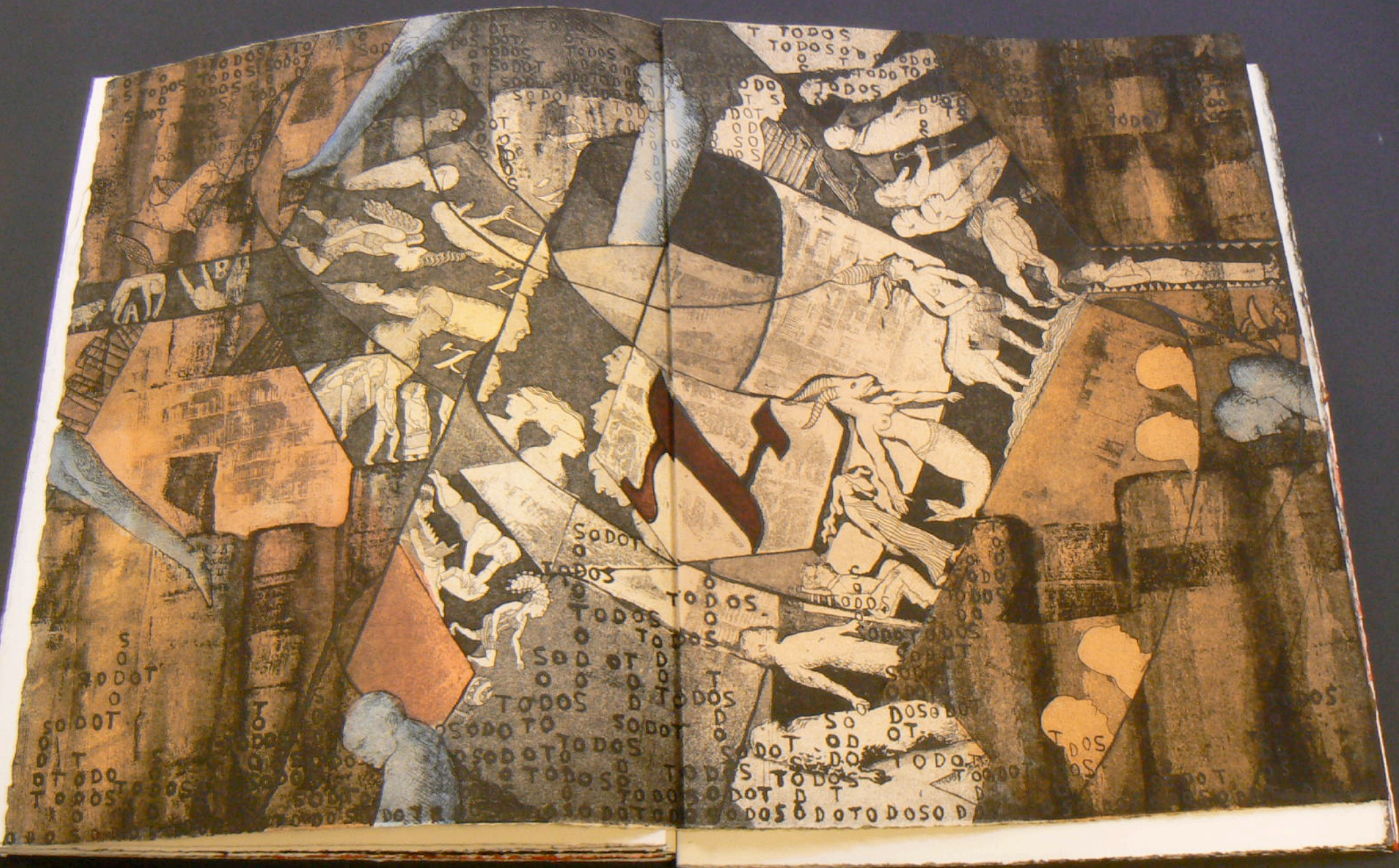
"Y creó Dios al hombre a Su imagen: a imagen de Dios lo creó. Varón y hembra los creó. Y los bendijo Dios..."

Génesis, 1, 27-28

Apariencia,
hálito,
sueño del solo:
vana estirpe del humillado.
Ser de dos:
carne y sangre
en el hijo que emana de la oscuridad,
en el numen del nombre,
en la cifra del alma,
en quien vendrá.

"Yo, que me figuraba el Paraiso
Bajo la especie de una biblioteca"

Borges, "Poema de los dones"







Cities of lights, cities of shadows.
Truncated cities of men; broken heavenly cities.

A swarm of dead roots;
Of entwined legs;
Of tattooed arms that don't hold, that can't embrace;
Weakened and broken down limbs still wishing to be;
Seeds engulfed in tombs.

An urn.
A headstone.
A date of yesteryear.
The forever absent, still.

The game continues.
The poet, wounded, waits.
Night slides down and up roofs.
The planet glides, impervious, through space.

A covenant for life: Practice.

"Cuando se enfrenta con la situación, cuando todos los días
la misma pregunta: ¿de qué se trata? ¿qué es? ¿a qué se trata?
se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es? ¿a qué se trata?
esta pregunta, el mismo, frecuentemente cuando se enfrenta
con la realidad, se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es?
con, desde el punto de vista de la realidad, que son siempre realidades
que de cada lado del mismo y también cuando se enfrenta
con la realidad".

"Cuando se enfrenta con la situación, cuando todos los días
la misma pregunta: ¿de qué se trata? ¿qué es? ¿a qué se trata?
se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es? ¿a qué se trata?
esta pregunta, el mismo, frecuentemente cuando se enfrenta
con la realidad, se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es?
con, desde el punto de vista de la realidad, que son siempre realidades
que de cada lado del mismo y también cuando se enfrenta
con la realidad".

"Cuando se enfrenta con la situación, cuando todos los días
la misma pregunta: ¿de qué se trata? ¿qué es? ¿a qué se trata?
se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es? ¿a qué se trata?
esta pregunta, el mismo, frecuentemente cuando se enfrenta
con la realidad, se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es?
con, desde el punto de vista de la realidad, que son siempre realidades
que de cada lado del mismo y también cuando se enfrenta
con la realidad".

"Cuando se enfrenta con la situación, cuando todos los días
la misma pregunta: ¿de qué se trata? ¿qué es? ¿a qué se trata?
se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es? ¿a qué se trata?
esta pregunta, el mismo, frecuentemente cuando se enfrenta
con la realidad, se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es?
con, desde el punto de vista de la realidad, que son siempre realidades
que de cada lado del mismo y también cuando se enfrenta
con la realidad".

"Cuando se enfrenta con la situación, cuando todos los días
la misma pregunta: ¿de qué se trata? ¿qué es? ¿a qué se trata?
se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es? ¿a qué se trata?
esta pregunta, el mismo, frecuentemente cuando se enfrenta
con la realidad, se enfrenta con la misma pregunta: ¿qué es?
con, desde el punto de vista de la realidad, que son siempre realidades
que de cada lado del mismo y también cuando se enfrenta
con la realidad".

Después, "La situación de la vida"







Una letra se desliza como lágrima,
Un cuerpo cae,
Una página vindica a
Quien recibe el humo de otra piel,
Y de un pergamino,
Y de Sus Letras.

La noche del catorce de marzo de 1939, en un departamento de la Zeltnergasse de Praga, Jaromír Hladík, autor de la inconclusa tragedia *Los enemigos*, de una *Vindicación de la eternidad* y de un examen de las indisputables dos individuos sino dos familias ilustres, la partida había sido entablada hace muchos siglos.

(...) En los relojes resonaba la hora de la impostergable jugada; el soñador corría por las arenas de un desierto lluvioso y no lograba recordar estruendos de la lluvia y de los terribles relojes. En ese punto, se despertó. Cesaron los unánimes, cortado por algunas voces de mando, subía de la Zeltnergasse. Era el amanecer, las blindadas vanguardias del Tercer Reich entraban en Praga.

El diecinueve, las autoridades recibieron una denuncia; el mismo diecinueve, al atardecer, Jaromír Hladík fue arrestado.

(...) Hladík había rebasado los cuarenta años. Fuera de algunas amistades y de muchas costumbres, el problemático ejercicio de la literatura constituía su vida; como todo escritor, medía las virtudes de los otros por lo ejecutado por ellos y pedía que los otros lo midieran por lo que vislumbraba o planeaba. Todos los libros que había dado a la estampa le infundían un complejo arrepentimiento. En sus exámenes de la obra de I. Boehme, de Abnesra y de Flood, había intervenido esencialmente la metáfora y la conjetura. Juzgaba menos deficiente, tal vez, la *Vindicación de la eternidad*.

(...) De todo ese pasado equivoco y lánguido quería redimirse Hladík con el drama en verso *Los enemigos*. (Hladík preconizaba el verso, porque impide que los espectadores olviden la irreversibilidad, que es condición del arte.) Pensó que aun le faltaban dos actos y que muy pronto iba a morir. Habló con Dios en la oscuridad. Si de algún modo existo, si no soy una de tus repeticiones y erratas, existo como autor de *Los enemigos*. Para llevar a término ese drama, que puede justificarme y justificarte, requiero un año más. Otórgame esos días, Tú de Quien son los siglos y el tiempo. Era la última noche, la más atroz, pero diez minutos después el sueño lo anegó como un agua oscura.

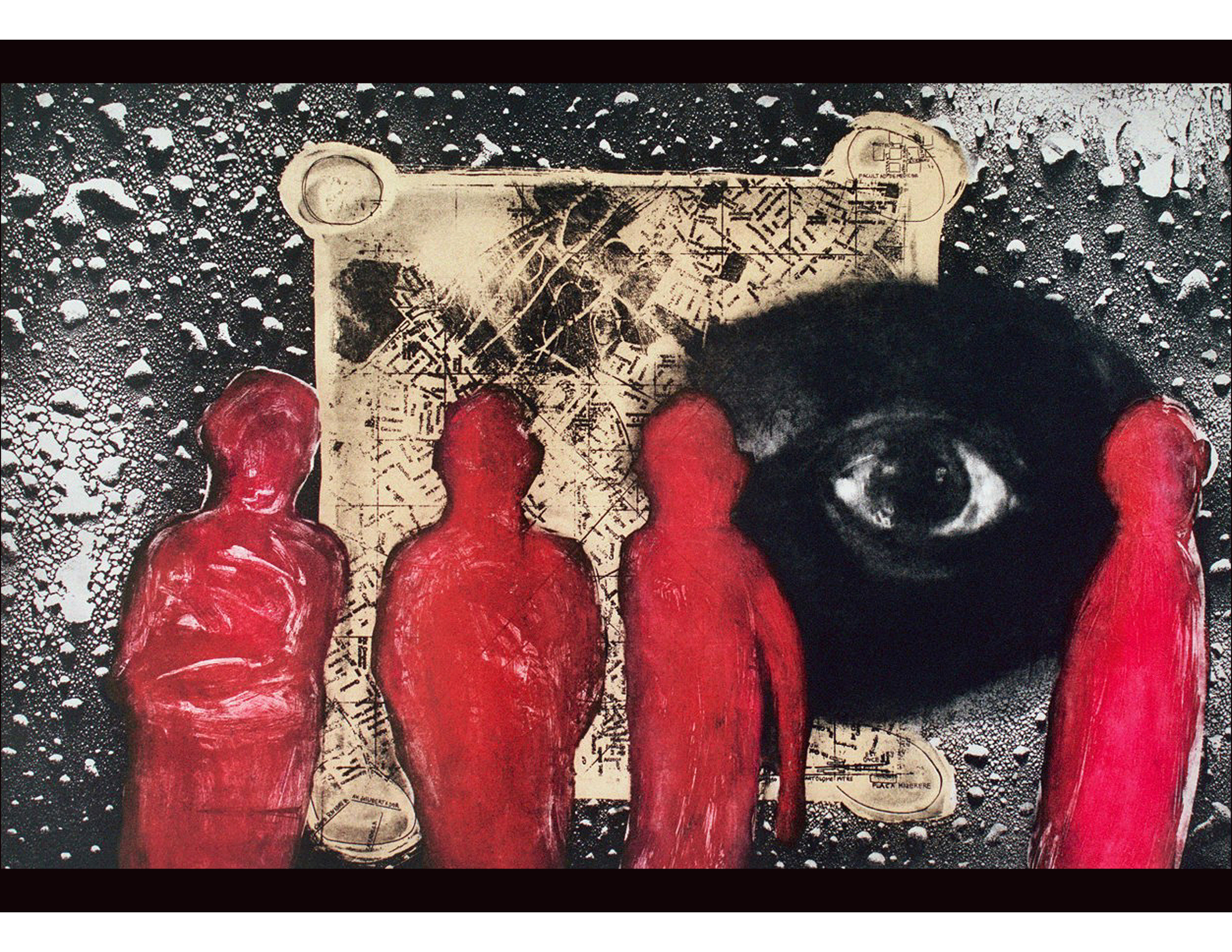
Una letra se desliza como lágrima,
Un cuerpo cae,
Una página vindica a
Quien recibe el humo de otra piel,
Y de un pergamino,
Y de Sus Letras.



"—¿Y si la historia de esta noche fuera un simulacro?"

Un laberinto: "los materiales son un heresiólogo muerto, una brujula, una secta del siglo XVIII, una palabra griega, un puñal, los rombos de una pinturería".





Cerrados los ojos, piadosamente
recita la fórmula del principio y del fin.
Sus labios besan esos hilos que insisten:
Son 613 las mitzvot que partieron de siete y de diez...

Las manos se deslizan del tallit.
Brazos inertes caen sobre el sitial de la infamia.
Y en los ojos, ya demasiado abiertos, demasiado lúcidos,
imágenes de ausencia,
rojo de lo que fue y volverá a ser
derramado sobre otro mapa de la tierra,
tan lejos de las estrellas,
tan cerca de lo que hubiera podido ser

Y es.
Cuando recita la historia de orígenes y estadios,
de miserias y triunfos pasajeros,
de actos de fe y de justicia.
Cuando no perdona,
cuando se dice fiscal y testigo de la belleza de lo posible
y de lo entrevisto.

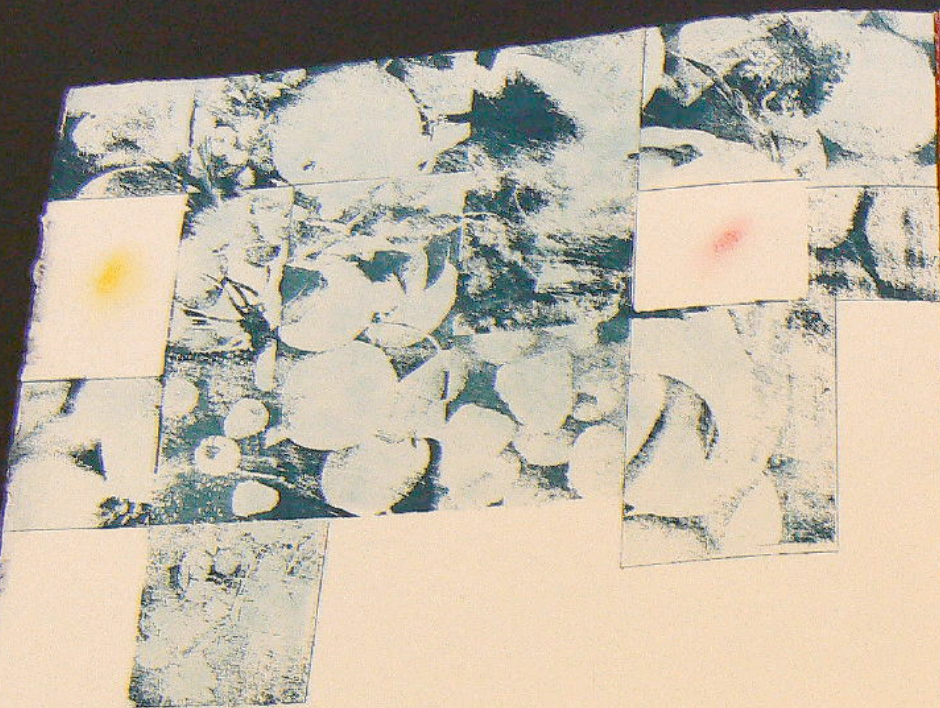
En algún futuro jamás ilustrado,
como en cada hoy que respira,
diseña la constelación de ser en su calle, su ciudad, sus mundos,
en tradiciones y nombres y cifras que recorren su cuerpo.

En la esfera de cristal que habita el cabalista
halla una vez más, allí dentro, el único posible aleph:
acto de amor que rasga la curtida piel del universo.

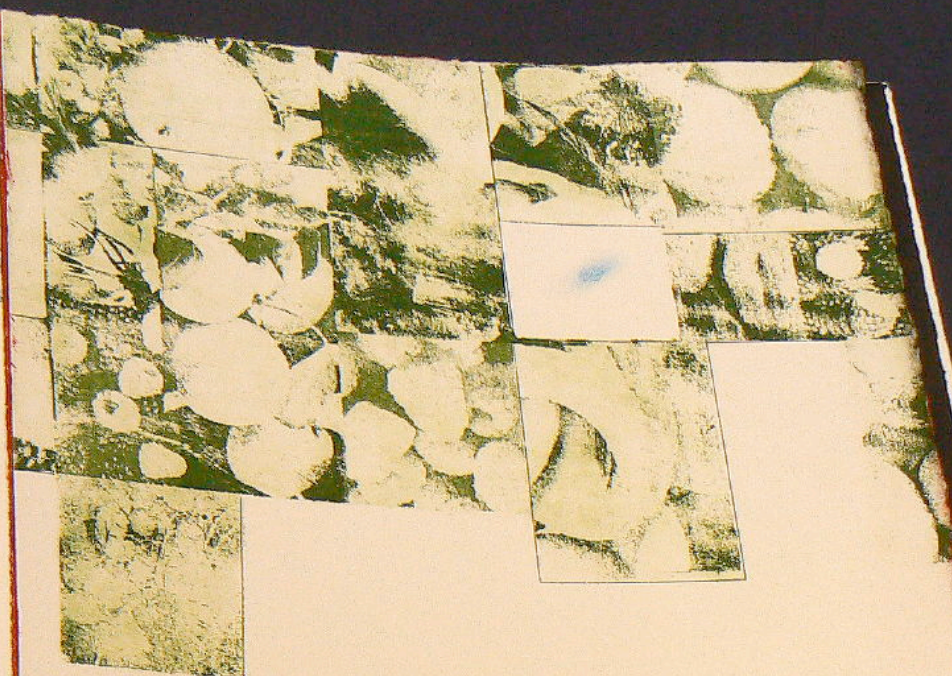
ET, from *Aleph* to *Taf*: All letters by God created at a time before me. Then, in the space made available by shrinking His all-encompassing majesty –the Magid of Mezritch tells in *Or Torah*— God created the world by using the letters of His sacred alphabet.

Every letter: from *Aleph* to *Taf*, from *A* to *Z*: “*az*” (then), by combining letters, the heavens and the earth came forth, other beings were created and, after innumerable millennia, so was man.

And a man walked out of his country home in Adrogué to turn over his version of the universe: it was an act of affirmation, of resistance to violence, a homage he paid to those who opted for action, who continue to search in the Library’s hexagons that we inhabit, the very meaning of being, of being here, the sense of threading and weaving crowns over each letter, from *Aleph* to *Taf*.



"Nuestros maestros enseñaron: Cuatro ingresaron al Pardés y ellos fueron: Ben Azai, Ben Zoma, Ajer y Rabi Akiba. Les dijo Rabi Akiba: Cuando lleguen a los mármoles pulidos no digan "agua, agua", pues está escrito: "el que diga mentiras no podrá enfrentar mi mirada" [Salmo, 101].



Ben Azai atisbó y murió. Sobre él dicen las Escrituras: "valiosa a los ojos de Dios es la muerte de sus piadosos" [Salmo, 116]. Ben Zomá miró y enloqueció. Sobre él dicen las Escrituras: "¿Miel has hallado? Come sólo cuanto te sea suficiente, no sea que te hartes y todo lo vomites" [Proverbios, 25]. Ajer podó los brotes.



"...cuatro sabios entraron al Paraíso..."

Marta Kupperman 2006
6/10

Cuando la razón choca contra sus propias raíces: cuando los restos caen en lo convencional y en reiterados gestos; cuando la imaginación se estrella... ese es, precisa y justamente, el momento propicio para lanzarse al vacío de la plenitud, a los interrogantes que ni siquiera exigen la respuesta del silencio: sólo la pregunta de quien no duda.

Alcanzar el paradisiaco Pardés. Transgredir límites como actos de fe y de búsqueda de Aquel que se redujo para darle cabida a quienes desde entonces lo anhelan... aún en el rechazo, en el olvido, en la incompreensión, en la negación, en el azoro.

Y frente a todo, en fórmulas que entrelazan el saber y la esperanza, senderos de luz. Se deslizan por los límites impuestos al diseño del hombre: coartada que impide (casi) ser otro, un algo-alguien más cercano al Todo infinito que marca el acceso a la nada, al inabarcable Nadie, al dejar de ser piel marcada, cuerpo con ombligo y fecha de vencimiento.

Imposible aceptar que hasta con lo revelado y lo aparente, más allá de lo obvio, de la superficie clara y bruta del P'shat (lo literal), están las claves de acceso a otras vías.

Hurgar en la intimidad del texto entonces: acceder cuidadosamente por los pliegues y resquicios de sus trazos para ser leído en ellos y desde ellos. Entonar esa prescripta melodía de amor que interpreta cada palabra y cada nombre y cada versículo. Recorrer el palacio coronado con El Nombre que es suma de todos Sus Nombres. Atravesar las salas del tesoro que desvían la mirada y seguir, avanzar, ir hacia lo más recóndito, hacia la siguiente esfera, hacia ese arribabajo donde se apuesta la cordura, la fe y la vida. Ya nada es solo lo (e)vidente: P'shat-D'rash-Remez se aúnan en el simultáneo goce de entender y sentir y alcanzar el Sod, el íntimo, recóndito Secreto que despedirá (o no) apenas una chispa de las emanaciones que provienen y conducen al Ein Sof: al infinito-sin-fin, a la Majestad primigenia que condesciende al diálogo, al encuentro, al goce, a la lectura parcial de Su gramática, a las letras que sienten los colores y matices del placer y triunfantes se muestran en el entramado de este, nuestro ya compartido universo. Insaciable búsqueda de perpetuo peregrinaje.

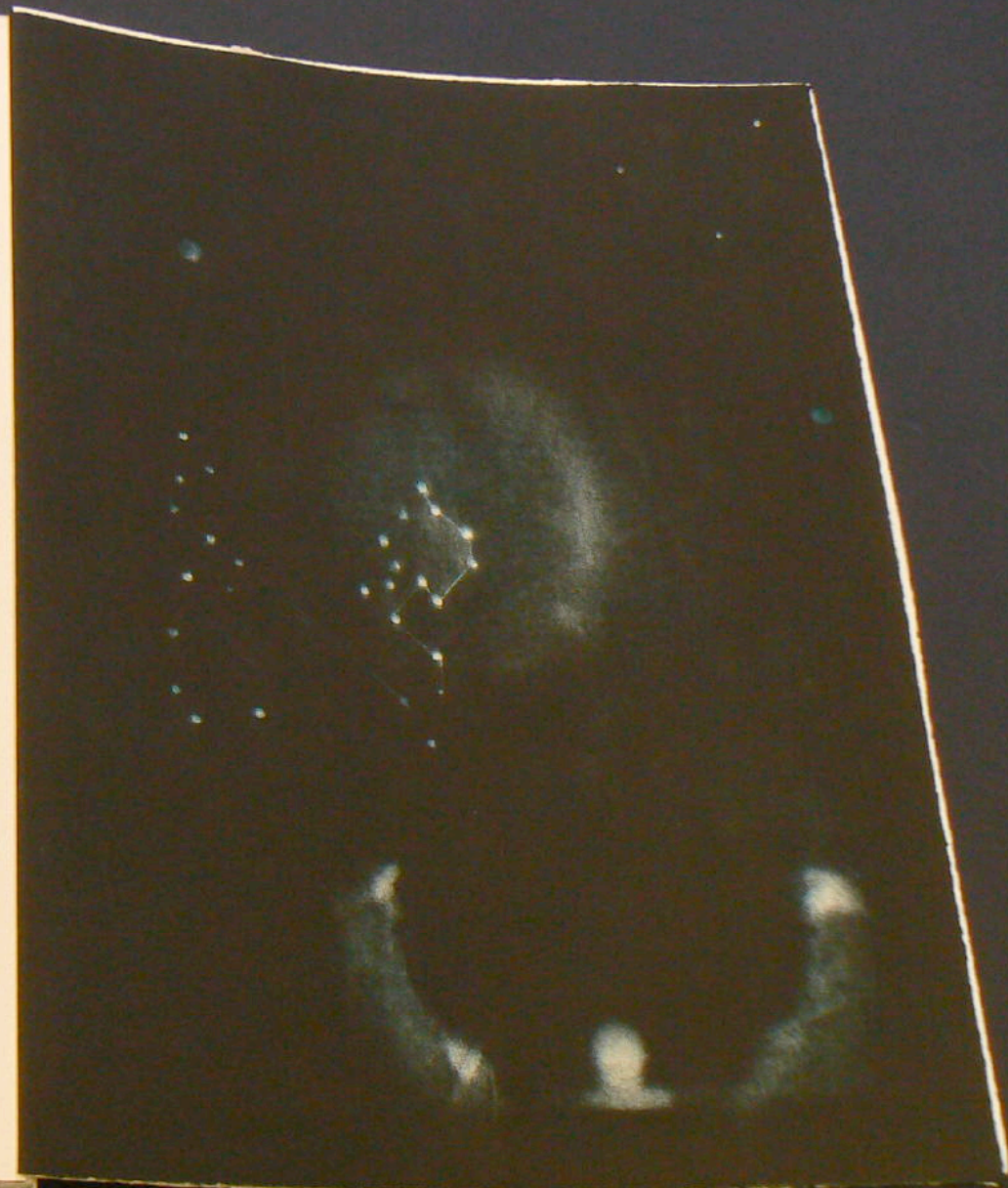
de búsqueda de Aquel que se redujo para darle cabida a quienes desde entonces lo anhelan... aún en el rechazo, en el olvido, en la incomprensión, en la negación, en el azoro.

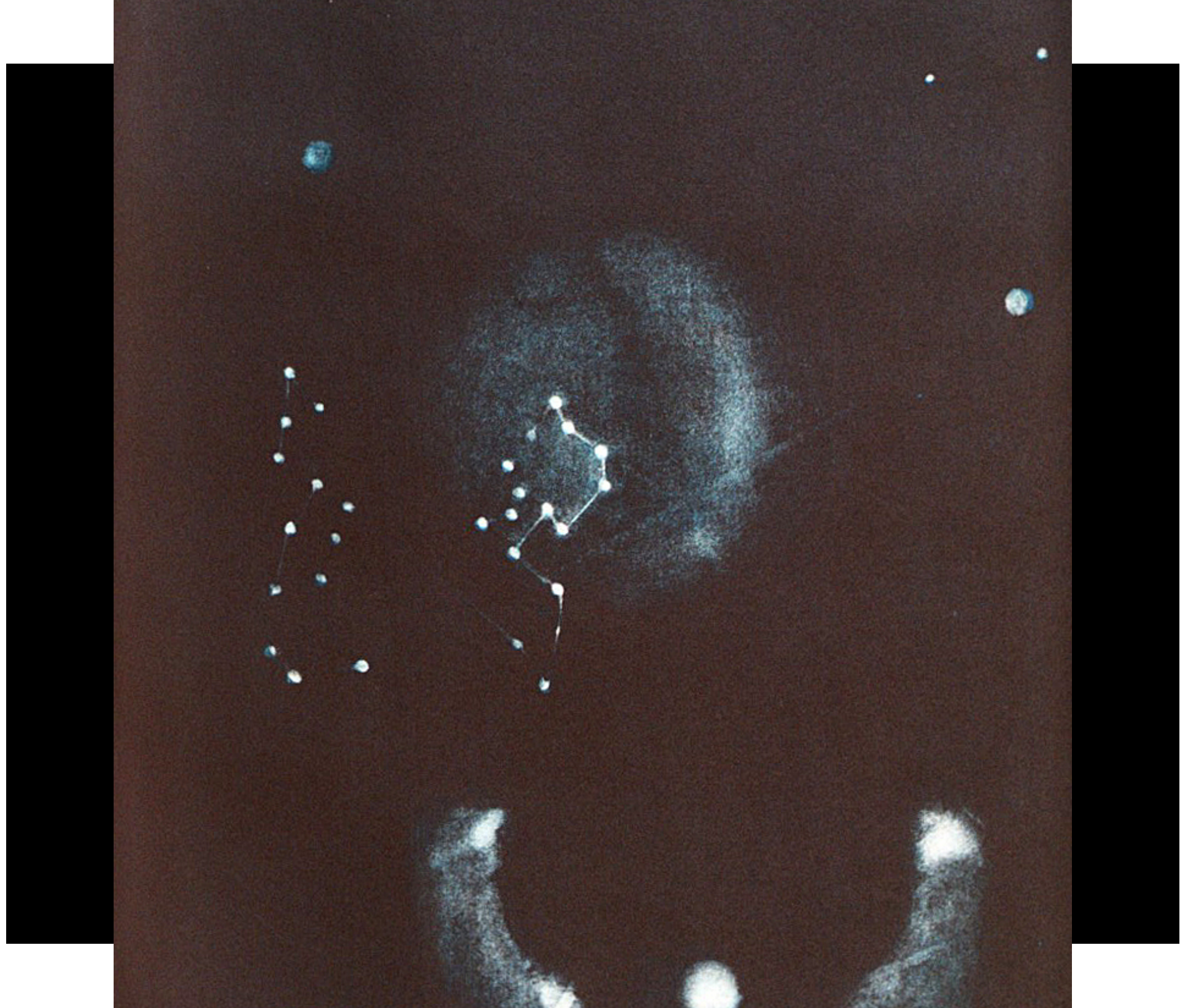
Y frente a todo, en fórmulas que entrelazan el saber y la esperanza, senderos de luz. Se deslizan por los límites impuestos al diseño del hombre: coartada que impide (casi) ser otro, un algo-alguien más cercano al *Todo* infinito que marca el acceso a la nada, al inabarcable *Nadie*, al dejar de ser piel marcada, cuerpo con ombligo y fecha de vencimiento.

Imposible aceptar que basta con lo revelado y lo aparente; más allá de lo obvio, de la superficie clara y bruñida del P'shat (lo literal), están las claves de acceso a otras vías.

Hurgar en la intimidad del texto entonces: acceder cuidadosamente por los pliegues y resquicios de sus trazos para ser leído en ellos y desde ellos. Entonar esa prescripta melodía de amor que interpreta cada palabra y cada nombre y cada versículo. Recorrer el palacio coronado con El Nombre que es suma de todos Sus Nombres. Atravesar las salas del tesoro que desvían la mirada y seguir, avanzar, ir hacia lo más recóndito, hacia la siguiente esfera, hacia ese arribabajo donde se apuesta la cordura, la fe y la vida. Ya nada es solo lo (e)vidente: P'shat-D'rash-Remez se aúnan en el simultáneo goce de entender y sentir y alcanzar el Sod, el íntimo, recóndito Secreto que despedirá (o no) apenas una chispa de las emanaciones que provienen y conducen al Ein Sof: al infinito-sin-fin, a la Majestad primigenia que condesciende al diálogo, al encuentro, al goce, a la lectura parcial de Su gramática, a las letras que sienten los colores y matices del placer y triunfantes se muestran en el entramado de este, nuestro ya compartido universo. Insaciable búsqueda de perpetuo peregrinaje.

Narra el Talmud: "Hay un hombre que existirá hacia el fin de las generaciones y 'Akiva ben Yosef' es su nombre y él derivará de cada pequeño trazo innumerables leyes".





"La Cábala no sólo no es una pieza de museo, sino una suerte de metáfora del pensamiento".

Borges, "Siete noches"

Y sólo entonces se abrirán sus puertas...

“Not only is the Kabbalah not a museum piece; it is, moreover, a sort of metaphor of thought (of thinking).”

Borges, *Seven Nights*

And then, only then, will the gates open...



